

韩国留学生汉语动词重叠式使用情况的偏误分析*

闫俊** · 崔颖***

<目次>

I. 引言	1. 误加类
II. 汉语动词重叠与韩国语的对应形式	2. 遗漏类
III. 基于语料库的动词重叠式偏误习得类型分析	3. 误代类
	IV. 结语

I. 引言

在汉语国际教育领域, 动词重叠式是外国人学习汉语的难点之一(赵金铭, 1996)。为了提高学习者的习得效果, 已有学者就留学生此语法点的使用情况进行过分析和考察, 并且取得了初步的研究成果(刘月华, 1983; 李宇明, 1996; 王茂林, 2007; 唐昱, 2013)。然而针对这一问题的国别化偏误研究尚未得到足够重视。特别是基于留学生母语和汉语的双语对比而进行的偏误分析同样没有得到深入开展。我们认为这是新时期对汉语研究战线的我们提出的新课题。鲁健骥(1994)早已指出, 二语习得与母语习得有很大的不同, 在二语习得过程中, 学习者受母语或目的语负迁移的影响, 在目的语使用过程

* 沈阳师范大学第九批教育教学改革项目“新时期文化海外传播与对韩汉语教材建设”(JG2021-YB029) 阶段性成果。

** 中国沈阳师范大学 国际教育学院 副教授: 第一作者

*** 한국 수원대학교 중어중문학과 조교수: 교신저자

中经常会出现各种偏误。在汉语教学的实践中，我们也发现，相对比其他国家的汉语学习者来说，韩国留学生在词语重叠的使用上，特别是动词重叠的使用上出现问题的频度是更高的。根据赵新晓(2016)的调查发现，韩国学生使用动词重叠总偏误率达42.8%，说明韩国学生对动词重叠的掌握情况的确亟待提高。在韩国语中，词语的重叠现象仅限于语素的重叠，例如买买(处处)，두근두근(扑通扑通)，而动词则是不存在重叠现象的。按照布拉图(1967)的困难等级分类来说，动词词语重叠对于韩国留学生来说属于第四级超差异类型，属于第一语言没有，第二语言有的类型，因而难度等级比较大，学习起来比较困难。

本文以HSK动态作文中韩国留学生使用动词重叠式的实际情况为语料，综合运用偏误分析理论¹⁾、双语对比分析理论²⁾以及中介语理论³⁾，旨在有针对性地考察韩国留学生习得动词重叠时容易出现的偏误问题，以便帮助他们更好地掌握该语法手段。

II. 汉语动词重叠与韩国语的对应形式

有关动词重叠式的存在形式，不同学者有不同的主张(张静，1979；刘月

- 1) 偏误分析理论：是对学习者在第二语言学习的过程中所产生的偏误进行系统的分析，研究其来源，揭示学习者的中介语体系，从而了解第二语言学习的过程和规律。偏误分析是在语言学理论中介语假说的基础上发展而来的，最早由鲁健骥介绍到中国(80年代初)。
- 2) 对比分析(contrastive analysis)是通过对比不同语言(如第一语言和第二语言)来确定潜在错误的方法，从而把第二语言学习环境下必须学习的和不必学习的东西最终区分开来。对比分析的目的是为了预测哪些领域容易习得，哪些领域不容易习得。
- 3) 中介语理论(interlanguage)：美国语言学家Selinker塞林克1969年提出了中介语的概念，1972年在其著作《中介语》中提出中介语假说。中介语是第二语言学习者在学习过程中，在目的语输入的基础上形成的一种独立的在语音、词汇、语法方面既不同于第一语言也不同于目的语，并且随着学习的发展不断向目的语系统逐渐过渡的动态的语言系统。

华, 1983; 胡欲树、范晓, 1996; 李卫芳; 2019)。考虑到留学生学习汉语的多样化特点, 这里我们对动词重叠的范围认定是宽泛的, 具体来说除了传统的“AA式”、“AABB式”、“A—A”、“A了A式”外, 我们也包括了“A了一A 式”和“A着 A着式”的语料。

韩国语中虽然不存在动词重叠式这一语法手段, 却不无与汉语动词重叠式相对应的关联形式。韩国学者崔愨知(2014)⁴⁾通过韩国语与汉语的对比研究, 发现汉语动词重叠的基本语义是增加义, 即动作次数的增加。她还指出韩语中虽不存在动词重叠现象, 但是韩语中副词“좀”可用来表达汉语动词重叠所具有的语义特征。我们综合前人研究, 将汉语动词重叠的语义分为四类, 并以此为主体, 对韩语的对应形式加以标记。尝试站在他者视角重新理解汉语动词重叠式, 以期对偏误的可能性做出预估并寻找偏误的根源所在。

〈表 1〉汉语动词重叠与韩语对应形式

汉语	语义分类	韩语对应形式
时量	动作时间短	좀(副词)+V.
	过程的延续	좀(副词)+V.
	尝试(时间更短)	좀(副词)+V.
动量	反复(少次+多次)	좀(副词)+V.
	委婉	좀(副词)+V+보다(助词)
	随意、轻松 表罗列	...도(助词)...하고(动词) ...도(助词)...하고(动词)

经过上述语义对应, 我们发现韩语副词“좀”虽然可以作为代表的对应形式, 但并不能覆盖所有语义(不包含表罗列的随意、轻松涵义)。反过来, “좀”除了上述表达外, 更有“一点儿”、“有点儿”的涵义。也就是说, 汉语的动词重叠式和韩语“좀”在语义和用法上不是重合而是交叉的。如果没有对这一语法

4) 崔愨知, 〈基于语言象似性的汉语单音节动词重叠研究〉, 《理论月刊》, 第九期, 2014。

手段的充分学习和运用，势必会因母语迁移而引发偏误。基于以上的双语对比和分析，我们针对韩国留学生可能做出的偏误做出如下预测。

首先，我们认为前三种语法意义，对韩国学习者来说相对是比较容易混淆的，因为三者的韩语对应形式极其相似，因而留学生们很难像母语习得者一样地准确区分“短时”、“委婉”以及“尝试”，特别是“短时”和“委婉”的内在涵义难度更大。这实则涉及二语习得的语气和语境学习的范畴。特别是三者的韩语共同对应形式“ㅂ니다”自身的用法不仅限于这几种，它的中文代表翻译为“一点儿”、“一会儿”，因而在使用中会极大地影响学习者对动词重叠式的选择和运用，也就是我们经常说的母语负迁移引起的偏误。例如留学生们很容易发生重叠遗漏的问题。相对来说，我们预测韩国学习者对“尝试”的语义理解会容易一些，这是因为该用法与韩语中V.+보다(助词)的对应性很强，也就是说学习者可以利用正迁移来掌握。此外，第四种涵义“轻松、随意”的表达在韩语中不存在固定的对应形式，我们预测这一用法很可能成为韩国学习者学习时的障碍之处。

其次，动词重叠作为一种汉语独有的语法手段，在使用上有其内在的制约机制。不是所有语境所有动词都可以用来重叠。因而刘月华(1983)⁵⁾主张从语用功能的角度开展对动词重叠的教学。相比之下，韩国语“ㅂ니다”的使用没有明确的制约因素，因而我们认为韩国留学生很可能出现过度使用的偏误现象。

第三，在动词重叠的变换形式上，我们预测韩国学生可能会出现与韩语无关的所有留学生普遍出现的错误。举例来说，汉语双音节动词的一般重叠式为“ABAB”，但离合词的重叠式应为“AAB”。例如“散散步”、“游游泳”。少数双音节动词，两个动词语素表示两个动作，这类动词的重叠式不再是ABAB，而是AABB。例如“来往、打闹、推搡等等。”而对这些规则不熟悉的学习者则习惯性地仍然将其变化为ABAB，从而产生误用。

以上的分析和判断尽管有其理论依据，然而尚不够客观和系统。我们下

5) 刘月华, 〈动词重叠的表达功能及可重叠动词的范围〉, 《中国语文》, 第一期, 1983, 9-19页。

面将通过学习者实际使用的语料进行更为具体细致的筛选、归类,从而实现更为科学的偏误分析。

III. 基于语料库的动词重叠式偏误习得类型分析

笔者针对HSK动态作文语料库⁶⁾中留学生的重叠偏误句进行穷尽式检索,结果显示有335个用例,其中韩国留学生的重叠偏误句有143个用例,占全体留学生偏误的42.7%。我们将这些偏误用例进行进一步筛选,最终提取有效用例120个,并分为动词(79个)、形容词(27个)和名词偏误(14个)三类用例,其中动词重叠偏误用例最高,占全体词语偏误的66%。我们结合鲁健骥(1994)⁷⁾的偏误分类标准,将语料中出现的偏误分为三大类十小类,并逐类对问题提取了语料进行解析说明。

〈表 2〉动词重叠式偏误习得类型

误加 (7类)	时间副词误与动词重叠共现	17	22%
	对语境使用条件不清导致偏误	16	20%
	汉语词汇匮乏导致偏误	10	13%
	不能用作重叠的动词被误用	5	6%
	数-时量短语误与动词重叠共现	4+1	6%
	动词重叠被误作否定形式	1	1%
	离合词的重叠形式被误用	1	1%
遗漏 (1类)	对语气把握不清导致偏误	15	19%

6) “HSK动态作文语料库”是母语非汉语的外国人参加高等汉语水平考试(HSK高等)作文考试的答卷语料库,收集了1992~2005年的部分外国考生的作文答卷。语料库1.0版收入语料10740篇,约400万字,于2006年12月上线。2008年7月,经修改补充,语料库1.1版语料总数达到11569篇,共计424万字。

7) 鲁健骥,〈外国人学汉语的语法偏巧分析〉,《语言教学与研究》,1994。

誤代 (2類)	已然语境中，动词重叠单独作谓语时被用错形式	7	9%
	对语义重心不明导致的偏误	2	3%

1. 誤加類

韩国学生因没有完全习得动词重叠规律而出现过度使用的情形，我们把这样的句子总体归类为“误加”，我们发现与“遗漏”“误代”相比，这一类偏误是最多的，占到70%的比例。我们就此类偏误进一步进行二级分析，再次分成七个小类。

1) 时间副词误与动词重叠共现

此类偏误的数量和频率最高，分别为17个，22%，说明相当比例的韩国学生们没有掌握时间副词不能与动词重叠共现的用法。举例说明如下。

- ① *我呢，平时有什么事情全部跟二姐商量商量了。
- ② *那时候，爸和妈鼓励鼓励，让我放心一点儿。

动词重叠式也不能直接接受时间副词“曾经、已经、正在、即将”等的修饰(李宇明, 1998)⁸。当有此类时间副词出现的时候，动词不能使用重叠式。因此上面第一句应改为非重叠式“我呢，平时有什么事情全部跟二姐商量。”后一句应改为“那时候，爸爸和妈妈鼓励我，让我放心。”

2) 对语境使用条件不清导致偏误

- ③ *对于安乐死问题，我有这样的看法：如果在医学技术上没有救好的方法，而且本人希望的时候，从法院或者医学协会那儿得到许可，可以做做

8) 李宇明, 〈动词重叠的若干句法问题〉, 《中国语文》, 第二期, 1998, 83-92页。

安乐死。

动词重叠式的涵义可概括为“轻松、随便”，目的是为了不给听者带来压力。然而该句的话题却是非常严肃和认真的，在语境上相互不契合；其次，该句子整体上是相对正式的书面语体，而“做做”则是口语体，互相不协调；此外，动词重叠往往具有[+反复][+短时][+少量]等语义特征，而“做安乐死”与这一语义相违背，因而该句子不成立。

3) 汉语词汇匮乏导致偏误

- ④ *有的时候，听已经过时的流行歌曲时，我想起以前和朋友在教室谈一谈的内容。
- ⑤ *虽然是贫困的家庭，可是你们每天都笑笑。

我们认为，这是学习者为了应付交际中交流的需要，采取了词汇回避的策略，因而使用相对简单，且自己更为熟悉的重叠形式，进而导致过度使用。这里的“谈一谈”在汉语母语者的表述中应为“聊天”或者“交谈”，“笑笑”可以替换为“开心”。

4) 不能用作重叠的动词被误用

- ⑥ *流行歌曲可以可以减轻我们的压力。
- ⑦ *到今天越来越多发生的那个问题，我们怎么能解决解决呢？

动词重叠式的基本语法意义是表示持续的时间短或者进行的次数少。它所传达的是经常性的或者没有确定时间的动作，并非所有的动词都能重叠，一般可以用来重叠使用的主要是动作动词，如“看、听、想、尝、转”等。而“是、有”等非动作动词以及“喜欢、讨厌、希望”等心理动词，一般来说则不能重叠使用。这是一个纲领性重要原则。上述例句中“可以”是助动词，属于非

动作动词，因而不能重叠；“解决”不具备可持续性或反复性，因而不能用于重叠。

5) 数-时量短语误与动词重叠共现

⑧ *大家听一听一首《童话》吧!(数量短语与动词重叠共现)

动词重叠式排斥数量词语，这一规律已经被众多学者总结指出(王还, 1963; 沈家煊, 1995/2004; 李大忠, 1996)。其中沈家煊(1995)⁹⁾从“有界/无界”这对概念出发，对这一现象做了解释。他指出动词重叠式表示的动作有一个“固定的终止点”，属“定时动作”，动作有了固定的界线就会跟数量成分发生抵触。因而上句正确说法应为“大家听一首《童话》吧”(非重叠式)。或者可以去掉数量短语，从而改为“大家听一听《童话》吧”(重叠式)。

⑨ *我和我的父母几天谈一谈。(时量短语与动词重叠共现)

唐昱(2013)¹⁰⁾也指出，动词之后有时量补语的不能重叠。动词后时间成分主要与“体”有关，而动词重叠表示时间短，与时间成分的共现能力很低。因而上句正确说法应为“我和我的父母谈了几天”(非重叠式)或者去掉时量短语，从而改为“我和我的父母谈一谈”(重叠式)。这里我们同时注意到韩国留学生所犯的另一个常见偏误问题，即语序问题。按照汉语的一般叙述习惯，时间补语“几天”应放在谓语“谈”的后面，韩国留学生之所以把二者顺序颠倒的原因在于母语的负迁移。因为按照韩国语的语法习惯，时间作为副词短语放在谓语前面。

然而，动词重叠式后不能带数量短语的这一语法规则并不是绝对的。对

9) 沈家煊, 〈“有界”与“无界”〉, 《中国语文》, 第五期, 1995.

10) 唐昱, 〈高级阶段韩国留学生动词重叠式偏误研究〉, 《重庆理工大学学报》, (社会科学), 第十二期, 2013, 105-108页.

于动词重叠式的使用案例要不断积累并全面考察,特别是“例外”情形要心中有数。当带数量短语的宾语是特指的对象时,则可以用重叠的形式。

- ⑩ *星期天我听听几首音乐。
- ⑪ *你翻翻几本书。
- ⑫ 星期天我听听这几首音乐。
- ⑬ 你翻翻这几本书。

按照一般规律,动词重叠式后面有数量词语,所以例句(10)和(11)不能被接受,但是加上指示代词“这”后两个句子再次成立。因此教师们在教授这一规则的时候,应当将一般规律以及例外的情形加以指出和讲解。

6) 动词重叠被误作否定形式

- ⑭ *因为直接毕业的话没有时间想想自己的未来。

根据赵新(1994)¹¹⁾的研究,否定句对动词重叠式排斥较大,大多数否定句不适用动词重叠式,因为动词重叠后减小了动量,增加了行为主体对动作的可控性,而否定句则是禁止某些动作发生的,意在限制行为主体对动作的可控性,二者是相冲突的。因而上句正确说法应为“因为直接毕业的话没有时间想自己的未来”(非重叠式)。或者将该句变为肯定形式,从而改为“我们应该多花时间想想自己的未来”(重叠式)。由于韩国语中“呑”完全不受否定形式的限制,韩国学生因而在母语迁移的作用下使用错误。

7) 离合词的重叠形式被误用

离合词是汉语动词中的一类特殊词,在使用上应该特殊记忆。首先,它

11) 赵新,〈动词重叠在使用中的制约因素〉,《语言教学与研究》,第三期,1994,60-70页。

的重叠形式是“AAB式”，而不是“ABAB”或者“AABB”，而且往往会出现几个动词重叠、罗列出现的情形，语义上表“轻松、随便”。下句中的“吃饭”、“散步”、“聊天”都是离合词，因而在重叠形式上俨然是错误的。正确说法应为“所以，我尽量每个周末回家跟你们一起吃吃饭，散散步，聊聊天”。

⑮ *所以，我尽量每个周末回家跟你们一起吃吃饭，一起散散步，聊聊天。

我们就离合词的重叠进行检索发现了如下的句子，我们发现韩国留学生对离合词的AAB形式有一定的习得，但是却忽略了前面提到了来自时间的制约因素，因而导致了偏误。也就是说，在实际的口头应用上，学习者应全面考虑到动词重叠的制约因素，才能做出正确的表述。

⑯ *……那时，我在火车里，跟很多中国人一起聊聊天，一起吃中国菜，看了外边的风景，真有意思。

8) 教学启示

我们认为韩国学生所以出现误加的原因可以总结为三个方面。

一是受母语迁移的影响，比较典型的错误是将动词重叠用作否定形式。对于这一点，教师们应在讲解的时候列举反例来强化学生的记忆，达到将偏误防患于未然的效果。此外，时间副词不能与动词重叠共现、数-时量短语不能与动词重叠共现这样的知识点也与母语迁移相关，同样需要教师的教学中明确指出、反复提醒和练习，涉及的词语需要重点记忆。还有不能用作重叠的动词、容易被错用的离合词这样的知识点也需要教师帮助学生明确和记忆。总的来说，教师们需要在一定程度上了解到汉语与韩语“吾”的交叉对应关系，这将极大地帮助学生们减少潜在错误的可能行。

二是留学生在二语学习中普遍采用的回避策略的结果。例如汉语词汇匮乏导致的偏误问题。此时，教师们可以通过带领学生们扩展同义词、反义词词汇，鼓励学生丰富使用的词汇范围，从而减少消极回避的现象。

三是教师在讲授的时候,忽略了语境使用条件的讲解。可以通过补充教材的使用、情景式教学的应用、举例法的使用具体说明句子使用的不同语境,让学生理解动词重叠内在涵义。举例来说,教师们可以以HSK语料为反面例句,与正确表述加以区别和对比,通过辨别性、判断性的练习达到减少偏误的目的。

2. 遗漏类

1) 习得分析

语料中重叠的遗漏问题一般是出于对语气把握不清而导致。动词重叠式多用来提示主语所要发出的动作,使句子的语气听起来更为缓和委婉、客气礼貌。因此,动词重叠式多用于表示建议和意见的句子。经过语料分析,我们发现,该类偏误数量达15处,占全体偏误的19%,属于韩国留学生经常出现的偏误类型。

⑰ *所以我认为人们吃“绿色食品”以前应该先想挨饿的人们。

上述句子都是对人们的行为发出建议和倡议的句子,但在语气上显得生硬的原因就是因为动词重叠的缺失。检索中我们还注意到,韩国留学生对动词“想”的遗漏概率非常高,出现了11次,这说明他们即便在经常使用的动词上,尚不能区分重叠和非重叠在语气上的差别,因而在需要动词重叠的地方发生的漏用现象。

在遗漏偏误句中我们发现韩国学生对“随意、轻松”项的使用的确需要提高。下句中的动词“看”、“听”都应该重叠,从而实现“罗列”的意义。

⑱ *要努力去接触新的事物,不要总在家待着,应该到外边看、听,那么,对迅速发展的社会也就适应得快一些了。

通过下面的汉韩语对照，我们可以直观看到，韩国语的翻译形式只是通过“고”或者“거나”这样表罗列或者先后顺序意义的连接词尾把动词前后连接起来，至于“重叠式”的对应则无法体现，因而习惯从母语直接翻译到二语的学习者们则很容易忽略这一汉语用法。这与我们前面的的预测是相一致的。

- ⑬ ……，应该到外边**看看、听听**，……
 ……，밖으로 보고(거나) 듣고 해야 하는데，……。

2) 教学启示

首先，教师们应当让学生们熟知动词重叠式的一般规律，例如动词重叠式前经常有助动词“应该”、“应当”等的出现以及有表示“再”时间延长的副词的出现，以避免漏用的发生。

其次，从韩国语的语法角度，“ㅂ니다”的用法可以与汉语的“尝试”“委婉”的语义项相匹配。因而作为母语为韩语的学习者们，当他们遇到表“尝试”“委婉”的用法时，要发出“此处使用动词重叠式”的预警。根据赵新晓(2016)¹²⁾的研究，初级阶段的韩国学生往往会选择用“请”来表达“委婉”，例如“请老师教我”，却不知动词重叠式在表达缓和语气的作用上才最适合。此时如果教师们教学中不即使纠正和提醒采取“搁置”或者“容忍”，则学生们会以偏为正，久而久之形成偏误。这便错失了让韩国学生利用母语正迁移掌握“尝试”、“委婉”正确用法的机会。

经过语料分析，我们还发现，除了前文提到“ㅂ니다”之外，动词后的“보다”、“나”、“거나”等添意助词也是重要对应标志。也就是说当韩语句子中出现上述标记的时候，学习者们应该考虑是否要使用汉语的动词重叠形式，以期通过正迁移实现避免漏用情况发生的目的。

至于“随意、轻松”项的重叠式使用，建议教师们将其则作为学习的重点和难点提出来单独讲解。经过语料分析，我们还发现各个语义中，表“尝试”的语义项掌握较好，而表“随意、轻松”这一语义项的使用情形则不够理想。

12) 赵新晓, 《汉语动词重叠的对韩教学研究》, 山东大学硕士论文, 2016。

这一结果与我们前面的的预测也是相一致的。对此, 教师可以告知学生两个以上的重叠式并列使用表示列举, 有固定的使用形式, 在教学中强化训练。

3. 误代类

有些时候, 韩国学生知道该处应当使用动词重叠形式, 但在具体用法上出现偏误, 此类偏误句占全体语料的12%。

1) 已然语境中, 动词重叠单独作谓语时被用错形式

在已然语境中, 当动词重叠式单独作主要谓语或用于表示连续动作中的最后一个动作时, 要用“A了A”, 不能用“AA”(杨平, 2003)¹³⁾。乔蓉芳(2009)¹⁴⁾按照动词重叠在句中所作的句法成分偏误研究, 也发现动词重叠作谓语引起的语义、语气方面的变化是韩国学生学习动词重叠时最主要的问题。下面的句子中的“找一找”应改为“找了找”。

㉑ *他找一找可以帮助他的人, 但是找不到。

2) 对语义重心不明导致的偏误

有时候, 在一个单句中会有两个动词出现表示同时进行的两个动作, 我们需要知道以语义的重心为标准选择其中的一个动词。此时, 选择哪个动词变换为重叠形式则是一个问题。例如在连动句中, 后面的动词往往为语义重心所在, 则应该选择重叠后面的动词。然而留学生在应用中, 却选择了前者作为重叠对象。

㉒ *比如你的孩子喜欢流行音乐, 那你也试一试听, 如果你的爸爸不能了解你的消费观念的话, 你自己去赚点钱。

13) 杨平, 〈动词重叠式的基本意义〉, 《语言教学与研究》, 第五期, 2003。

14) 乔蓉芳, 〈韩国学生动词重叠偏误分析〉, 《河北大学》, 2009。

该句的正确说法应为“那你也试着听一听”。这里，留学生选择了“试”作为重叠对象，变换为“试一试”，然后与“听”结合，从而产生偏误。我们认为，韩国语母语的负迁移也在其中起到了诱发作用。前面已经介绍过，韩国语中，表尝试的用法是“V.+보다(对应为汉语“尝试”)”，后半部分在形式上固定不变，因而该词组易被错用为“试试/试一试+V.”，而且韩语使用者会在使用中误将其推广到所有动词上。事实上，以往学者已经研究发现，留学生偏误语料中的确出现“试试听”类的问题。有学者提出这可能是受到“试试看”用法的影响，因为“试试看”是一个常见用法(王茂林，2007；唐昱，2013)，然而“试试看”中的“看”是虚化的动词，不能作为一般动作动词来对待，因而不能作为规律推广。根据胡玉琴(2017)的研究，动词重叠式连谓结构类型主要有“VV看、VV去、VV玩、VV说”等，而“VV看”式是动词重叠式连谓结构的主要代表形式，其次是“VV去”。

3) 教学启示

在已然语境中，动词重叠单独作谓语时被用错形式的问题也比较常见，这一类型占到全体偏误的9%。我们认为可以通过举例法，现选取学生们熟知的动词，将偏误句和正确的说法进行反复比较，从而强化正确方法的使用。等学生对这些常用动词的使用形式有了一定了解之后，再扩展到其他动词，对出现的偏误做具有针对性的讲解。这里需要教师注意总结和积累典型例句，鼓励学生纠错改错。

对于语义重心不明导致的偏误问题，我们发现“试一试/试试+V.”是一个代表性的错误。对此，我们认为可以从实用的角度，总结出“试着+动词重叠式(AA/A一A)”这一惯用法给学生可以有效帮忙他们克服母语负迁移的陷阱。

IV. 结语

相对比其他国家的汉语学习者来说, 韩国留学生在词语重叠的使用上, 特别是动词重叠的使用上出现的偏误现象更为突出。本文以HSK动态作文中韩国留学生使用动词重叠式的语料为依据, 综合运用偏误分析理论、双语对比分析理论以及中介语理论, 对学习者动词重叠式的使用情况做了穷尽式考察。我们将偏误分为误加、遗漏、误代三大类, 并在此基础上进行二级分类, 随后逐类提取语料寻找偏误根源。与以往研究不同, 在进行语料分析之前, 本文首先进行了双语的对比分析, 旨在找出汉韩语动词重叠形式的关联。我们将汉语动词重叠的语义进行分类, 并分别标记出韩语的对应形式。结合汉韩语义对比分析以及基于偏误语料的检索, 我们将韩国学生的偏误情形归纳为误加类、遗漏类、误代类以及其它类四个类型并表明相应的教学启示。最终我们提出如下的教学策略和建议, 以期为从事汉语国际教育教师们的教学和研究提供参考。

首先, 综合上述偏误对策, 我们认为结合已知偏误类型, 采取有针对性的教学会起到事半功倍的效果。例如对于不能用作重叠的动词、不能用于动词重叠式的时间副词等都可以参照《汉语水平考试词汇等级大纲》中收录的可重叠动词通过课堂归纳列举做到防范于未然。其次, 从实用的角度, 我们建议教师可以利用动词重叠式的使用频率来进行教学安排。例如, “看”“听”“说”“想”“问”等都属于被使用的高频率动词重叠式, 相应地, 偏误率也很高, 特别是AA式的偏误属于各国留学生普遍出现的共性问题。那么在教学中带领学生先掌握这些动词的正确用法, 再延伸到其它动词, 会在很大程度上增强学生的自信心。

最后, 我们建议教师们应尽量选择站在学生立场选择从语用角度编制的教材为佳。如果没有合适的教材, 则需要教师们通过补充材料或者课堂的情景式讲解, 将动词重叠语法意义和语用相结合进行教学, 达到使学生理解和掌握动词重叠式的效果。

〈参考文献〉

- 崔愨知, 〈基于语言象似性的汉语单音节动词重叠研究〉, 《理论月刊》 第九期, 2014.
- 胡玉琴, 〈动词重叠式连谓结构前项的考察〉, 《现代语文》 第八期, 2017.
- 胡欲树、范晓, 《动词研究综述》, 太原山西高校联合出版社, 1996.
- 罗芸, 〈留学生动词重叠式使用偏误分析—基于HSK动态作文语料库〉, 《语文学刊》, 2014.
- 鲁健骥, 〈外国人学汉语的语法偏巧分析〉, 《语言教学与研究》, 1994.
- 刘鲁宁, 〈初中级对外汉语教材中动词重叠内容的分析研究〉, 陕西师范大学, 2010.
- 刘月华, 〈动词重叠的表达功能及可重叠动词的范围〉, 《中国语文》 第一期, 1983.
- 李宇明, 〈动词重叠的若干句法问题〉, 《中国语文》 第二期, 1998.
- 李宇明, 〈论动词重叠意义〉, 《世界汉语教学》 第一期, 1996.
- 李卫芳, 〈VP的体意义贡献〉, 《语言教学与研究》 第二期, 2019.
- 乔蓉芳, 〈韩国学生动词重叠偏误分析〉, 《河北大学》, 2009.
- 沈家煊, 〈“有界”与“无界”〉, 《中国语文》 第五期, 1995.
- 唐昱, 〈高级阶段韩国留学生动词重叠式偏误研究〉, 《重庆理工大学学报》(社会科学) 第十二期, 2013.
- 王茂林, 〈留学生动词重叠式使用情况浅析〉, 《语言教学与研究》 第四期, 2007.
- 王还, 〈动词重叠〉, 《中国语文》, 1963.
- 夏月亮, 〈中韩同音叠词结构对比研究〉, 《南昌教育学院学报》 第八期, 2012.
- 杨平, 〈动词重叠式的基本意义〉, 《语言教学与研究》 第五期, 2003.
- 张静, 〈论设语动词的重叠形式〉, 《郑州大学学报》 第三期, 1979.

- 赵新, 〈动词重叠在使用中的制约因素〉, 《语言教学与研究》 第三期, 1994.
- 赵新晓, 《汉语动词重叠的对韩教学研究》, 山东大学硕士论文, 2016.
- 백은희, 〈중국어 동사 중첩형의 상 기능과 문법화 과정〉, 《언어와 정보 사회》 제45집, 2022.
- 林慶姬, 〈중국어 동사 중첩형 AABB의 어의 변화와 기능 전이〉, 《중국어문논역총간》 제28집, 2011.
- 정현애, 〈현대중국어 동사중첩형식의 문법 의미 고찰〉, 《동양학》 제64집, 2016.
- 趙梅艷·金鉉哲, 〈현대중국어 동사중첩식의 화용기능 및 심층어법의미 연구〉, 《중국어문학논집》 제99집, 2016.

<Abstract>

This paper made an exhaustive examination of the use of verb overlapping forms among Korean students based on the bias corpus of verb reduplication made by Korean students in HSK dynamic composition. The theory of bias analysis, bilingual comparative analysis and interlanguage theory were also applied. Different from previous studies, before the corpus analysis, this paper first carried out a bilingual comparative analysis in order to find out the connection between Chinese and Korean verb reduplication. We classified the semantics of Chinese verb reduplication and marked the corresponding forms of Korean respectively. Finally, we proposed teaching strategies and suggestions according to the four categories of mis-addition, mis-drop, mis-representation and others with a view to provide some reference for the teachers who are engaged in the teaching and researching of Chinese international education.

Key Words : 韩国学生(Korean Students), 动词重叠(Verb Overlap),
偏误分析(Error Analysis), 语料分析(Corpus Analysis)